

Vorwort

Die Sextettfassung (Wien 1781)

Im Herbst des Jahres 1781 geriet Mozarts Arbeit an seiner Oper *Die Entführung aus dem Serail* wegen Änderungswünschen am Libretto und des verschobenen Aufführungstermins ins Stocken. „Nun verliere ich aber bald die gedult, daß ich nichts weiter an der opera schreiben kann. – ich schreibe freylich unterdessen andere sachen“ (Brief vom 6. Oktober 1781). Zu diesen anderen „Sachen“ gehört vermutlich die vorliegende Serenade in Es-dur KV 375. Einem Brief vom 3. November 1781 an seinen Vater ist zu entnehmen, dass sie für Therese Hickel, Schwägerin des Wiener Kammermalers Joseph Hickel, anlässlich ihres Namenstages (15. Oktober 1781) komponiert und uraufgeführt wurde. Noch am selben Abend gab das Ensemble diese *NachtMusick*, wie sie Mozart nennt, an zwei weiteren Orten als Ständchen. „Die 6 Herrn die solche exequirn sind arme schlucker, die aber ganz Hüpsch zusammen blasen; besonders der erste clarinettist und die 2 Waldhornisten.“ Etwa zwei Wochen später führte dasselbe Ensemble die Serenade erneut auf, in diesem Fall zu Mozarts eigenem Namenstag am 31. Oktober 1781: „die Herrn also haben sich die hausthüre öfnen lassen, und nachdem sie sich mitten im Hof rangirt, mich, da ich mich eben entkleiden wollte, mit dem Ersten E B accord auf die angenehmste art von der Welt überrascht.“ Mozart setzte allerdings größere Hoffnungen in diese Komposition: „Die hauptursache aber warum ich sie gemacht, war, um dem H: v: strack [...] etwas von mir hören zu lassen. und deswegen habe ich sie auch ein wenig vernünftig geschrieben. – sie hat auch allen beyfall erhalten.“ Johann Kilian Strack war am Hofe Josephs II. für die Kammermusik verantwortlich.

Die Oktettfassung (Wien 1782)

Anfang April 1782 ließ Joseph II. eine *kaiserliche Harmonie* gründen, ein Bläseroktett, bestehend aus je zwei Oboen,

Klarinetten, Hörnern und Fagotten, das zu allen erdenklichen Gelegenheiten aufspielen musste. Mozart hat solche Szenen stimmungsvoll in *Don Giovanni* (2. Finale, Tafelmusik) und in *Così fan tutte* (Duett Nr. 21, Serenade im Freien) illustriert. Aufgrund der neuen *kaiserlichen Harmonie* gab es nun einen großen Bedarf an Musik für diese Besetzung. Im Juli 1782 beabsichtigte Mozart daher, seine *Entführung aus dem Serail* als Harmoniemusik zu bearbeiten. „Nun habe ich keine geringe arbeit. – bis Sonntag acht tag muß meine Opera auf die harmonie gesezt seyn – sonst kommt mir einer bevor – und hat anstatt meiner den Profit davon; und soll nun eine Neue Siphonie [Haffner-Sinfonie KV 385] auch machen! – wie wird das möglich seyn! – sie glauben nicht wie schwer es ist so was auf die harmonie zu setzen – daß es den blaßinstrumenten eigen ist, und doch dabey nichts von der Wirkung verloren geht. – Je nun, ich muß die Nacht dazu nehmen, anderst kann es nicht gehen – und ihnen, mein liebster vatter, sey es aufgeopfert“ (Brief vom 20. Juli 1782). Sieben Tage später schrieb Mozart jedoch an seinen Vater: „ich habe geschwind eine Nacht Musique machen müssen, aber nur auf harmonie, /: sonst hätte ich sie für Sie auch brauchen können.“ Während die Harmoniemusik zur *Entführung* möglicherweise nie von Mozart angefertigt wurde, ist die *Nachtmusik*, die Mozart kurz vor seiner Hochzeit unter Zeitdruck schrieb, entweder die Umarbeitung des Sextetts KV 375 in ein Oktett oder die Serenade in c-moll KV 388 (384a).

Zur Edition

Unsere Ausgabe folgt den jeweiligen Autographen dieser Serenaden. Die sparsamen Ergänzungen des Herausgebers sind prinzipiell durch Einklammerung gekennzeichnet. Die Vorzeichensetzung wurde behutsam modernisiert. Auf die Kennzeichnung von im Autograph zweifellos fehlenden Vorzeichen wurde verzichtet. Die Balkung orientiert sich an den Handschriften. Die Hörner sind in beiden Autographen, die Fagotte nur in der Oktettfassung paarweise in einem System notiert. Den doppelt behalsten

Stimmen fehlen an vielen Stellen die zu erwartenden doppelten Vortragsbezeichnungen; an eindeutigen Stellen wurden diese Vortragsbezeichnungen stillschweigend ergänzt. Beide Fassungen unterscheiden sich in so vielen Details, dass sie als eigenständig zu bezeichnen sind; auf eine Angleichung wurde daher verzichtet.

Der Staatsbibliothek zu Berlin · Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, sei für die Bereitstellung der Quellen als Mikrofilm und im Original ganz herzlich gedankt.

München, Herbst 2005
Henrik Wiese

Preface

The Sextet Version (Vienna, 1781)

In the autumn of 1781 Mozart's work on his opera *Die Entführung aus dem Serail* came to a halt owing to requests for alterations to the libretto and the postponement of the performance. "I am beginning to lose patience at not being able to go on writing my opera. But of course I am composing other things in the meantime" (letter of 6 October 1781). One of these "other things" was presumably the present Serenade in E-flat major, K. 375. A letter of 3 November 1781 to his father informs us that the piece was composed for and performed on the name-day of Therese Hickel, the sister-in-law of the Viennese court painter Joseph Hickel. On the same evening (15 October 1781) the ensemble also performed this *NachtMusick*, as Mozart called it, at two other locations as a serenade. "The six gentlemen who executed it are poor beggars who, however, play quite nicely together, particularly the first clarinet and the two horns." Roughly two weeks later the same ensemble played the serenade yet

again, this time on Mozart's own name-day, 31 October 1781: "So the gentlemen asked for the street door to be opened and arranged themselves in the center of the courtyard, surprising me in the most pleasant fashion imaginable with the opening chord in E-flat just as I was about to undress." Mozart, however, had greater hopes for the piece: "The main reason why I composed it was to give Herr von Strack [...] something by me to hear. That is why I wrote it fairly carefully. It has also been roundly applauded." Johann Kilian Strack was in charge of chamber music at the court of Emperor Joseph II.

The Octet Version (Vienna, 1782)

In early April 1782 Joseph II established a *kaiserliche Harmonie*, a wind octet consisting of two oboes, two clarinets, two horns, and two bassoons. This "imperial wind band" was required to play at every imaginable occasion, as Mozart evocatively illustrated in such scenes as the "table music" in *Don Giovanni* (Act 2 Finale) and the open-air serenade in *Così fan tutte* (Duet no. 21). The new wind octet generated a sizable demand for music for this instrumental combination. In July 1782 Mozart therefore decided to arrange his *Entführung aus dem Serail* for wind band. "I am up to the eyes in work, but by Sunday week I have to arrange my opera for wind instruments. If I don't, someone will get to it before I do and reap the profits. And now I'm supposed to write a new symphony [the Haffner Symphony, K. 385]! How will I bring that off! You have no idea how difficult it is to arrange a work of this kind for wind instruments, so that it suits these instruments and yet loses none of its effect. Well, I must spend the night over it, for that is the only way; and to you, dearest father, I sacrifice it" (letter of 20 July 1782). Seven days later, however, Mozart wrote to his father: "I have had to dash off a serenade, but only for wind instruments, otherwise I could have used it for you too." Though Mozart may never have written the wind-band arrangement of *Entführung*, the *Nachtmusik* that he

wrote under deadline pressure just before his marriage was either the revised octet version of the Sextet, K. 375, or the Serenade in c minor, K. 388 (384a).

Notes on the Edition

Our edition follows the autograph scores of these serenades. Editorial additions have been kept to a minimum and are enclosed in square brackets. The placement of accidentals has been judiciously modernized. No attempt has been made to identify accidentals undoubtedly missing from the autograph. We follow the manuscripts in our use of beams. The two horns are placed on a single staff in both autographs; the bassoons appear on a single staff only in the octet version. Double-beamed passages frequently omit the expected duplication of expression marks; such marks have been added without comment where there is no cause for doubt. The two versions differ in so many details that they can be considered independent. We have therefore refrained from standardizing them.

The editor wishes to express his gratitude to the Music Department (with Mendelssohn Archive) of the Staatsbibliothek zu Berlin · Preußischer Kulturbesitz for kindly granting access to the sources, both on microfilm and in the original.

Munich, autumn 2005
Henrik Wiese

Préface

Version «sextuor» (Vienne, 1781)

À l'automne de l'année 1781, Mozart se heurte à quelques difficultés dans son travail concernant son opéra *L'Enlèvement au sérail* (*Die Entführung aus dem Serail*): il s'agit d'une part d'apporter

des modifications au livret et puis il faut repousser la date de la représentation. «Maintenant je vais bientôt perdre patience faute de pouvoir poursuivre l'écriture de l'opéra. Je compose bien sûr entre-temps d'autres choses» (lettre du 6 octobre 1781). Au nombre de ces «choses» se trouve probablement la présente *Sérénade en Mi bémol majeur* K. 375. Une lettre adressée le 3 novembre 1781 à son père nous apprend que cette œuvre a été composée et créée à l'intention de Therese Hickel, belle-sœur de Joseph Hickel, peintre de la Cour, à Vienne, à l'occasion de la fête de celle-ci (15 octobre 1781). Le soir même, l'ensemble joue la sérénade, cette *NachtMusick* (musique de nuit), comme l'appelle Mozart, en deux lieux différents. «Les six messieurs qui exécutent celle-ci sont de pauvres bougres, mais qui s'y entendent à merveille pour donner de leurs instruments à vent; en particulier le premier clarinetiste et les deux cornistes.» **Quelque deux semaines** plus tard, ce même ensemble donne de nouveau la sérénade, à l'occasion cette fois de la propre fête du compositeur, le 31 octobre 1781: «Ces messieurs se sont donc fait ouvrir la porte et, après s'être rangés au milieu de la cour, m'ont surpris de la manière la plus agréable qui soit, moi qui m'apprêtais justement à me dévêtir, avec le premier accord en mi bémol.» Mozart quant à lui met de grands espoirs dans cette composition: «Mais la raison principale pour laquelle je l'ai faite, c'était de faire entendre quelque chose de moi à H. v. strack [...]; et c'est pourquoi aussi je l'ai écrite un peu sagement. Elle a aussi rencontré un franc succès.» Johann Kilian Strack était responsable de la musique de chambre à la cour de Joseph II.

Version «octuor» (Vienne, 1782)

Début avril 1782, Joseph II crée une *kaiserliche Harmonie*, une «harmonie impériale» sous forme d'un octuor d'instruments à vent composé de deux hautbois, deux clarinettes, deux cors et deux bassons, qui devait se produire pour les occasions les plus diverses. Mozart a illustré avec plein d'atmosphère

IV

de telles scènes dans *Don Juan* (*Don Giovanni*) (2^e finale, «musique de table») et dans *Così fan tutte* (duo n^o 21, sérénade en plein air). L'existence de cette nouvelle *harmonie impériale* se traduit par un grand besoin de musique pour une telle formation. En juillet 1782, Mozart décide donc d'arranger son *Enlèvement au sérail* comme «musique d'harmonie». «J'ai maintenant de quoi faire: d'ici dimanche en huit, il faut que mon opéra soit arrangé pour l'harmonie; autrement, un autre va me devancer et en tirera à ma place tout le profit. Et il faut aussi que je fasse maintenant une Nouvelle Symphonie [Symphonie Haffner K. 385]! Comment sera-ce possible! Vous n'imaginez point comme il est difficile d'adapter quelque chose comme ça pour une harmonie, pour que ça convienne aux instruments à vent mais sans rien perdre de son effet. Eh bien, il faut que j'y passe la nuit, autrement ça n'ira pas, et c'est pour vous, mon père bien-aimé, que je le

sacrifie» (lettre du 20 juillet 1782). Sept jours plus tard, Mozart écrit pourtant à son père: «J'ai dû faire promptement une *Nacht Musik* [musique de nuit], mais seulement pour harmonie; autrement, j'aurais aussi pu l'utiliser pour vous.» Alors que la «musique d'harmonie» de *L'Enlèvement* ne fut éventuellement jamais écrite, cette *Nachtmusik* composée à la hâte par Mozart juste avant son mariage, est soit l'arrangement pour octuor du sextuor K. 375, soit la *Sérénade en ut mineur* K. 388 (384a).

Indications relatives à l'édition

La présente édition s'aligne sur les autographes de ces sérénades. Les rajouts de l'éditeur, utilisés avec parcimonie, sont toujours placés entre parenthèses. La notation des altérations accidentelles a été modernisée avec prudence. Les accidents omis incontestablement dans l'autographe ne sont pas signalés expressément. Le tracé des barres de notes

se réfère aux manuscrits autographes. Dans les deux autographes, les cors sont notés deux à deux sur une portée, les bassons le sont uniquement dans la version «octuor». Dans les parties instrumentales à hampes doubles, il manque à plusieurs endroits les signes et indications d'exécution normalement notés en pareil cas; ceux-ci ont été rajoutés sans commentaire dans les cas évidents. Les deux versions se différencient par tant de détails qu'on peut les considérer comme indépendantes; il a été renoncé de ce fait à toute uniformisation.

Nous adressons nos vifs remerciements à la Staatsbibliothek zu Berlin · Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, pour la mise à disposition des sources sous forme de microfilm et en version originale.

Munich, automne 2005
Henrik Wiese